



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии и истории  
Отделение переводоведения и практики перевода  
Кафедра теории и практики перевода

## ПЕРЕВОД - ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

II Студенческая научная конференция

Москва, 11 апреля 2017 г.

Конференция проводится  
по адресу: ул. Чайнова, 15, 7-ой корпус, ауд. 273.

### Программа

#### Регламент выступлений:

выступление с докладом – 10 минут;  
вопросы и обсуждение - 5 минут;  
заочное выступление – 7 минут

#### Утреннее заседание

9.30 – 12.30

Приветственное выступление **Павла Петровича Шкаренкова**, директора ИФИ РГГУ, д-ра исторических наук, профессора, и **Натальи Игоревны Рейнгольд**, зав. отделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ, д-ра филологических наук, профессора, PhD in English

Ведущий: **Аэлита Мачкалян**, *магистрант 1 курса*

**9.45-10.00**

**Павлюченко Полина**, *бакалавр 4 курса*. Гендерный аспект лирики З.Н.Гиппиус и его отражение в переводах на английский язык. *Научный руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Ирина Вячеславовна Овчинкина*



**10.00-10.15**

**Анастасия Чумаченко**, бакалавр 4 курса. Особенности перевода имажинистского текста (на материале стихотворений С.Есенина «Закружилась листва золотая» и «Эта улица мне знакома» в переводах П.Темпеста, У.Мея и В.Четина). *Научный руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Ирина Вячеславовна Овчинкина*

**10.15-10.30**

**Виталий Ульянов**, бакалавр 4 курса. Метатроп воды в стихотворении Б.Пастернака «Разлука» и его сохранность в переводах А.Кнеллера и Г.Кеймена. *Научный руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Ирина Вячеславовна Овчинкина*

**10.30-10.45**

**Ольга Тимошук**, бакалавр 4 курса. Этнографические реалии в русских переводах геобиографической прозы П.Акройда. *Научный руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Мария Алексеевна Смирнова*

**10.45-11.00**

**Юлия Сбытова**, бакалавр 4 курса. История переводов романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» на русский язык. *Научный руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Мария Алексеевна Смирнова*

**11.00-11.15**

**Екатерина Рындина**, бакалавр 4 курса. Трудности перевода современной американской антиутопии. *Научный руководитель д-р филол. наук, проф., Ph.D in English, зав. отделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ Наталья Игоревна Рейнгольд*



**11.15-11.30**

**Анна Борисова**, *магистрант 2 курса*. К вопросу об особенностях перевода военных терминов в составе эпистолярного корпуса писем французских солдат и офицеров времен Крымской войны 1853-1856 гг. *Научный руководитель д-р филол. наук, проф., PhDinEnglish, зав. отделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ Наталья Игоревна Рейнгольд*

**11.30-11.45**

**Анастасия Ермакова**, *магистрант 1 курса*. Метафоричность и аллюзивность постмодернистской прозы Джанет Уинтерсон (на примере рассказов «Щенок на сутки» и «Ньютон» и их переводов на русский язык). *Научный руководитель д-р филол. наук, проф., PhDinEnglish, зав. отделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ Наталья Игоревна Рейнгольд*

**12.30 – 13.30 – Обед**

**Вечернее заседание**

Ведущий **Марина Ларионова**, *магистрант 1 курса*

**13.30-13.40**

**Екатерина Шишкина**, *магистрант 2 курса*. Специфика письменного и устного перевода через призму Нюрнбергского процесса. *Научный руководитель канд. филол. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Вадим Владимирович Шубин*

**13.40-13.55**

**Дарья Медведева**, *магистрант 1 курса*. Особенности перевода заголовков англоязычной прессы на русский язык. *Научный руководитель д-р филол. наук, проф., PhDinEnglish, зав. отделением и кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ Наталья Игоревна Рейнгольд*



**13.55-14.10**

**Наталья Юдина**, студентка 2 курса. «Передать словами то, что нельзя передать словами»: анализ переводов пушкинской лирики (на материале стихотворения А.С.Пушкина «Зимнее утро» в переводах В.Набокова и Джулиана Лоуэнфельда. *Научный руководитель канд. пед. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Надежда Юрьевна Колесник*

**14.10-14.20**

**Анна Корешкова**, магистрант 2 курса. Влияние специфики английских экономических неологизмов на стратегию перевода. *Научный руководитель канд. пед. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Надежда Юрьевна Колесник*

**14.20-14.35**

**Христина Хрипунова**, студентка 4 курса. Проблема перевода топонимов с русского на английский язык на примере романа И.Ильфа и Е.Петрова «Двенадцать стульев». *Научный руководитель канд. филол. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Ольга Николаевна Судакова*

**14.35-14.50**

**Александра Мишина**, студентка 1 курса. Опыт перевода Б.Л.Брайнина стихотворений и песен из киноленты «Ирония судьбы» на немецкий язык. *Научный руководитель доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Яна Валерьевна Усачева*

**14.50-15.05**

**Роман Королёв, Никита Потапов**, студенты 1 курса. Перевод названий англоязычных кинофильмов и телесериалов на русский язык. *Научный руководитель канд. пед. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ Надежда Юрьевна Колесник*

**15.05 – 15.35 Свободная дискуссия**



**15.35 – 16.00 Кофе-брейк и работа жюри по присуждению сертификатов в номинациях:**

*За глубину исследования проблемы*

*За лучшее представление темы исследования*

*За оригинальность и новизну в выборе темы*

*За актуальную переводческую проблему*

*За интересные переводческие решения*

**16.00-16.15**

**Итоги конференции подводит жюри в составе:** *Наталья Игоревна Рейнгольд, Галина Александровна Серебрякова, Мария Алексеевна Смирнова, Надежда Юрьевна Колесник, Ольга Николаевна Судакова, Вадим Владимирович Шубин, Екатерина Александровна Рыбина.*

**Вручение сертификатов участникам конференции.**